

Monteverdi

Lamento della Ninfa

Disposition : Élisabeth la nymphe, Catherine + Pierre les spectateurs

Voici le texte d'introduction :

Modo di rappresentare il presente canto. Le tre parti, che cantano fuori del pianto de la Ninfa; si sono così separatamente poste, perchè si cantano al tempo de la mano, le altre tre parti che vanno commiserando in debole voce la Ninfa, si sono poste in partitura, acciò seguitano il pianto di essa, qual va cantato a tempo del'affetto del animo, e non quello de la mano.

On note qu'il dit que le lamento est à faire au tempo dell'affetto, mais c'est une chaconne, seule la nymphe est libre, mais le rythme écrit est déjà très libre par rapport aux harmonies.

1 Phoebus n'avait pas encore apporté au monde un jour nouveau
lorsqu'une jeune fille sortit de sa maison
son pâle visage exprimait la douleur

et souvent, un profond soupir sortait de son cœur
piétinant les fleurs, elle errait de ci de là
se lamentant ainsi sur son amour perdu

2 Lamento (traduction dans la musique)

3 C'est ainsi qu'elle lançait vers le ciel sa plainte

C'est ainsi que dans les cœurs amoureux se mélangent le feu et la glace

Mode de travail :

C'est le rythme du texte qui fait foi. Le mieux est

* le texte bien « déplié » avec les accents toniques

Non havea **Febo** ancora recato il **mondo** il di
che una donzella **fuora** del **proprio** albergo **usci**
sull **pallidetto** **volto** **scorgea** il **suo** **dolo**
spesso gli **venia** **sciolto** un gran **sospir** dal cor
si **calpestando** **fiori** **erava** hor qua hor là
i suoi **perduti** **amori**

Si tra sdegnosi **pianti** **spargea** le **voci** al ciel
cosi ne **cori** **amanti** **mesce** **amor**, **fiamma** et gel

* le texte avec les élisions et les diphtongues

Non hav(ea) **Feb(o a)ncora** recat(o i)l **mond(o i)l** di
ch(e u)na donzella **fuora** del **propr(io a)lbergo** **usci**
sull **pallidetto** **volto** **scorgea** il **s(uo)** **dolo**
spesso gli **ven(ia)** **sciolto** un gran **sospir** dal cor
si **calpestando** **fiori** **erav(a ho)r** qua hor là
i suoi **perdut(i a)mori**

Si tra sdegnosi **pianti** **spargea** le **voc(i a)l** ciel
cosi ne **cori** **amanti** **mesce** **amor**, **fiamma** et gel

* le texte avec les notes : le rythme reste celui des paroles

Lamento della Ninfa 1

Claudio Monteverdi

Non ha-vea Fe-bo an-co-ra re - ca-to il mon-do il di ch'u- na don-zel-la fuo-ra del pro-prio al-

Non ha-vea Fe-bo an-co-ra re - ca-to il mon-do il di ch'u- na don-zel-la fuo-ra del pro-prio al-

Non ha-vea Fe-bo an-co-ra re - ca-to il mon-do il di ch'u- na don-zel-la fuo-ra del pro-prio al-

7

ber- go usci sul pal-li-det - to vol- to scor-gea se il suo do - lo

ber- go usci sul pal-li-det - to vol- to scor-gea se il suo do - lo

ber- go usci sul pal-li-det - to vol- to scor-gea se il suo do - lo

13

spes-so gli ve-nia sciol-to un gran so- spir dal cor si cal-pe-stan-do

spes-so gli ve-nia sciol-to un gran so- spir dal cor si cal-pe

spes-so gli ve-nia sciol-to un gran so- spir dal cor si cal-pe-stan-do fio-ri

19

fio-ri e - ra-va hor qua hor là si cal-pe-stan-do si cal-pe-stan-do fio-ri e -

stan-do fio-ri si cal-pe - stan-do si cal-pe-stan-do fio-ri e - ra-va hor qua hor

e - ra-va hor qua hor là si cal-pe - stan-do si cal-pe - stan-do fio-ri e - ra-va hor

22

ra - va hor qua hor là i suoi per- du- ti a - mo - ri i
 là i suoi per- du- ti a - mo - ri i suoi per- du- ti a -
 qua hor là i suoi per- du- ti a - mo - ri i suoi per-

24

suo per- du- ti a - mo - ri co - si pian - gen - do va.
 mo - ri co - si pian - gen - do va.
 du - ti a - mo - ri co - si pian - gen - do va.

enchaîner au 2

Amor, dove la fè Lamento della ninfa 2

Amour, où est la fidélité que ce traître m'avait jurée?

A-mor A-mor A-mor A-mor do-ve
disait-elle les yeux au ciel et le pas chancelant
Di - ce - a il ciel mi-ran-do il piè fer - mo
disait-elle les yeux au ciel et le pas chancelant
Di - ce - a il ciel mi-ran-do il piè fer - mo

p

p

Detailed description: This system contains the first eight measures of the piece. It features a vocal line with lyrics in French and Italian, and a piano accompaniment. The piano part consists of chords in the right hand and a simple bass line in the left hand. The lyrics are: 'A-mor A-mor A-mor A-mor do-ve' (top line), 'disait-elle les yeux au ciel et le pas chancelant' (second line), 'Di - ce - a il ciel mi-ran-do il piè fer - mo' (third line), 'disait-elle les yeux au ciel et le pas chancelant' (fourth line), and 'Di - ce - a il ciel mi-ran-do il piè fer - mo' (fifth line). The piano part is marked with a piano (*p*) dynamic.

9

Faites que mon amour me revienne
do-vè la fè ch'el tra-di tor ch'el tra-di-to gio - ro? fa che ri-tor - ni il mio a-mor co-
infortunée
mi-se-rel - la
infortunée
mi-se-rel - la

Detailed description: This system contains measures 9 through 14. It continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: 'Faites que mon amour me revienne' (top line), 'do-vè la fè ch'el tra-di tor ch'el tra-di-to gio - ro? fa che ri-tor - ni il mio a-mor co-' (second line), 'infortunée' (third line), 'mi-se-rel - la' (fourth line), 'infortunée' (fifth line), and 'mi-se-rel - la' (sixth line). The piano part continues with chords and a bass line.

15

ou que je meure pour n'être plus tourmentée

m'ei pur fu O O tu m'an - ci - di ch'i - o non mi tor-men - ti più non mi tor-men -

mi-se-

mi-se - rel - la

21

je veux qu'il ne soupire

ti non mi tor-men - ti non mi tor-men - ti più no non vo' più chei sos-pi-ri se

rel - la ah!

elle ne peut plus souffrir une telle froideur

più no no tan-to gel sof - frir non puo'

27 que s'il est loin de moi et qu'il me parle de sa douleur

non lon-tan lon - tan da me no no — che il mar-ti ri più non di-ram-mi non di-ram-mi af

ah mi-se-rel - la ah mi-se-rel - la

ah mi-se-rel - la

33 je me consume, mais lui fait le fier

fè Per - chè di lui mi — strug - go — tu t'or-go

mi-se-rel-la ah! più no no mi-se-rel-la

mi-se-rel-la ah! più no no mi-se-rel - la mi-se-rel-la

40

et si je le supplie me suppliera-t-il de nouveau

glio - so sta che si che si se'l fug-go an- cor_ an-cor mi pre-ghe - rà

ah_ ah_ ah mi-se-rel - la

più no no tan-to gel sof-frir non puo ah! ah mi-se-rel - la

46

et si elle a de plus jolis cils que moi mon sein accueille un amour plus fidèle que le sien

se ci-glio ha più se - re-no co-lei co - lei co-lei ch'el mio non è già non rin-chui de in

mi-se-rel - la

52 jamais tu ne recevras de plus doux baisers

se-no A-mor si bel - la fè si bel-la si bel - la fè ne mai si
 mi-se-rel - la tan-to gel sof-frir non puo
 mi-se - rel - la più no no tan-to gel sof-frir non puo

58 d'aucune autre bouche aucun aussi doux.

doc - ci ba - ci mai mai mai mai da quel-la bac-ca ha-vrai ne più so-
 mi-se - rel - la
 mi-se - rel - la

64

tais-toi

il ne le sait que trop

a-vi ah ta - ci ta - ci ta - ci ta - ci che trop po il sa.

mi-se - rel - la mi-se - rel - la

mi-se - rel - la

Si tra sdegnosi Lamento della Ninfa 3

Claudio Monteverdi

Si tra sde-gno- si pian- ti spar-ge- a le vo- ci al ciel

Si tra sde-gno- si pian- ti spar-ge- a le vo- ci al ciel

Si tra sde-gno- si pian- ti spar-ge- a le vo- ci al ciel

The first system of the musical score consists of three vocal staves (Soprano, Alto, and Bass) and a piano accompaniment. The vocal parts are in a single melodic line, with lyrics written below each staff. The piano accompaniment features a simple harmonic structure with chords and moving lines in both hands.

7

co - si ne co-ri a-man - ti me-sce A-mor fiam- ma e gel.

co - si ne co-ri a-man - ti me-sce A-mor fiam- ma e gel.

co - si ne co-ri a-man - ti me-sce A-mor fiam- ma e gel.

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts from the first system. It begins with a measure rest marked with the number 7. The vocal parts continue with the same melodic line, and the piano accompaniment provides harmonic support.

C'est ainsi qu'elle lançait vers le ciel sa plainte
C'est ainsi que dans les coeurs amoureux se mélangent le feu et la glace